

E3 - Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Those Awaiting a Star

Part 3

[00:17] Miura

I want you to deliver that
book to someone for me.

[00:22] Miura

I can't do it anymore.

[00:29] Miura

Hurry.

[00:30] Miura

Stay here, and you'll really
be unable to go home.

[00:43] Chise

Miura-san.

[00:44] Miura

This is my memory.

[00:46] Miura

It's the regret that's been
woven shut inside that book.

[00:52] Miura

That night, I had a promise
I needed to fulfill.

[00:56] Chise

A promise?

[00:58] Miura

Someone was waiting for me.

[01:01] Miura

Niikura Mayumi-san.

[01:03] Miura

The owner of that book.

[01:09] (Flashback) Mayumi

Which one are you going to borrow today?

[01:11] (Flashback) Miura

I can't decide.

[01:13] (Flashback) Miura

The master's books are all so impressive.

[01:17] (Flashback) Mayumi

When they say "bookworm," they must mean people like you.

[01:22] (Flashback) Miura

Not as much as you.

[01:28] (Flashback) Mayumi

Hey, I...

[01:30] (Flashback) Miura

The master told me...

[01:32] (Flashback) Miura

that you were going to get married.

[01:37] (Flashback) Miura

Congratulations.

[01:40] (Flashback) Mayumi

Is that all you're going to say?

[01:43] (Flashback) Miura

What more could I say?

[01:48] (Flashback) Mayumi

My happiest moments are when I'm reading the last page of a book.

[01:55] (Flashback) Mayumi

The story ends.

[02:01] (Flashback) Mayumi

But it makes me feel as though it's going to go on somewhere.

[02:08] (Flashback) Mayumi

You can borrow this.

[02:13] (Flashback) Miura

Mayumi-san.

[02:18] (Flashback) Mayumi

Please don't forget to give it back.

[02:22] Miura

I was just a lowly student.

[02:25] Miura

She was the daughter of the wealthy family I was indebted to.

[02:29] Miura

I never thought our relationship would ever bear fruit.

[02:35] Miura

But...

SIGN Wait for me on the final platform

[02:57] Miura

She extended her hand to me.

[03:01] Miura

I had no choice but to go to her.

[03:07] Miura

No matter what.

[03:37] Miura

I have to go to her.

[03:47] Miura

I have to go.

[03:49] Miura

I have to go.

[03:51] Miura

I have to go!

[04:03] Miura

I was drawn to this library.

[05:07] Miura

And I became a captive.

[05:27] Miura

I don't even know how
long I've been here now.

[05:36] Miura

But...

[05:39] Miura

You reminded me.

[05:43] Miura

When you smiled and said you
like the last page of a book.

[05:51] Miura

To her...

[05:53] Miura

To Niikura Mayumi-san.

[05:56] Miura

Hatori-san.

[06:04] Miura

There's no one else I can ask.

[06:08] Miura

Now, go.

[06:11] Miura

Please.

[06:26] Miura

Now, hurry.

[06:36] Miura

No one will ever wander into here again.

SIGN Niikura

[07:49] Chise

Um...

[07:50] Chise

Are you Niikura Mayumi-san?

[07:54] Minimayumi

Um...

[07:56] Minimayumi

My great-grandma?

[07:58] Minimayumi

You're from this neighborhood, right?

[08:00] Minimayumi

Grandma Mayumi's in the hospital right now.

[08:05] Minimayumi

You know the huge hospital by the river?

[08:07] Minimayumi

She's there.

[08:09] Minimayumi

What did you need?

[08:11] Minimayumi

We just got here yesterday.

[08:13] Minimayumi

We don't really know our way around.

[08:14] Minimayumi

If you need something...

[08:16] Minimayumi

Hey!

[08:25] (A)

Niikura-san?

[08:26] (A)

With all due respect,
how are you two related?

[08:31] (A)

I'm sorry, I can't tell you her
room number unless you're related.

[08:37] (B)

Niikura-san?

[08:39] (B)

I think her grandchildren's families
were coming to visit today.

[08:43] (A)

Oh, really?

[08:45] (A)

Come on, then.

[08:47] (A)

Come.

SIGN Niikura Mayumi

[08:57] (A)

Niikura-san.

[08:58] (A)

You're out of bed again.

[09:00] Mayumi

I'm so bored.

[09:02] Mayumi

I've read all the books I brought with me.

[09:06] (A)

Your great-granddaughter's here.

[09:08] Mayumi

Already?

[09:10] Mayumi

She's here early.

[09:21] Mayumi

Weren't you going to eat lunch first?

[09:28] Mayumi

You're...

[09:43] Mayumi

What can I do for you?

[09:50] Chise

Are you Niikura Mayumi-san?

[09:53] Mayumi

I am.

SIGN Spring Will Be Missed

[10:07] ---

My...

[10:13] Mayumi

This book... Where did you...

[10:37] Mayumi

There's no mistake.

[10:40] Mayumi

This is my book.

[10:43] Mayumi

This is *our* book.

[10:47] Mayumi

Are you his granddaughter?

[10:50] Mayumi

His *great*-granddaughter?

[10:54] Mayumi

Is he doing well?

[11:00] Chise

I'm sorry.

[11:02] Chise

I'm sorry.

[11:04] Chise

I'm sorry.

[11:07] Mayumi

I'm so happy.

[11:11] Mayumi

I'm really happy.

[11:15] Mayumi

He never did come to me,

[11:20] Mayumi

but he did fulfill his promise.

[11:26] Mayumi

He gave this book back to me.

[11:31] Mayumi

So I'm happy.

[11:35] Mayumi

Thank you.

[11:40] Mayumi

Let me get a good look at your face.

[11:45] Mayumi

Come over here.

[11:50] Mayumi

What's your name?

[11:55] Chise

Hatori Chise.

[12:05] Mayumi

What a beautiful name.

[12:18] Mayumi

Thank you, Hatori Chise-san.

[12:46] Minimayumi

Grandma, shouldn't you be asleep?

[12:48] Micromayumi female

Grandmama, look!

[12:50] Micromayumi female

I got second rank in swimming!

[12:53] Micromayumi male

I got third rank!

[12:54] Micromayumi female

Hurry up and get better, Grandmama.

[12:56] ---

Um, hey...

[12:57] Micromayumi male

Let's go to the pool.

[12:59] Minimayumi

Did a girl come by?

[13:01] Minimayumi

Red hair, about this tall.

[13:13] (A)

Ow.

[13:14] (A)

What was that for?

[13:15] (B)

Let's go already.

[13:17] (A)

Hey, are we really going
to the forest today?

[13:19] (B)

Are you scared?

[13:21] (A)

It's not my fault if we get lost.

[13:24] (B)

We won't!

SIGN The Lonely Little Star

[13:58] Chise

I gave her the book.

[14:04] Chise

Mayumi-san said, "Thank you."

[14:10] (Flashback) Miura

"The child of a star asked,
with a voice like a bell,

[14:15] (Flashback) Miura

'God of the Stars, why do you leave
me here by myself in this dark night sky?'

[14:22] (Flashback) Miura

'I have no way to talk to the other stars,
or to show each other our light.'

[14:30] (Flashback) Miura

To which the God of the Stars replied,

[14:34] (Flashback) Miura

'Look *very* carefully.'

[14:37] (Flashback) Miura

And so the child looked very hard. So hard
that their eyes could have fallen out."

[14:45] (Flashback) Miura

Then, off in the distance, a myriad
of tiny, twinkling stars could be seen.

[14:54] (Flashback) Miura

'See? You can see them if
you look really carefully.'

[14:58] (Flashback) Miura

The sky is endlessly connected.

[15:01] (Flashback) Miura

Just try, and you'll see even
the faintest of lights."

[15:09] (Flashback) Chise

This is the book I need?

[15:13] (Flashback) Miura

Hatori-san.

[15:15] (Flashback) ---

Hm?

[15:16] (Flashback) Miura

You might see nothing but
pitch-black darkness right now.

[15:22] (Flashback) Miura

But, you have to keep trying and trying, looking into the dark world.

[15:30] (Flashback) Chise

Yeah.

[15:31] (Flashback) Miura

And off in the distance,
you'll surely find some light.

[15:38] (Flashback) Chise

Like the child of a star?

[15:40] (Flashback) Miura

Yes.

[15:41] (Flashback) Miura

Like the child of a star.

[15:43] (Flashback) Miura

And when you find the child of
a star, they'll surely find you, too.

[15:52] (Flashback) Miura

And you'll shine light on each other.

[15:56] (Flashback) Miura

And then your world will
no longer be pitch-black.

[16:00] (Flashback) Chise

Really?

[16:02] (Flashback) Miura

Just look.

[16:06] (Flashback) Miura

There are so many stars out there.

[16:09] (Flashback) Miura

I truly believe you'll meet a child
of a star who will light your world.

[16:18] (Flashback) Chise

Really?

[16:20] (Flashback) Miura

Life is a lot longer than you think.

[16:26] (Flashback) Miura

Live your best, and you will...

[16:43] Chise

I can't believe that.

[16:52] (A)

Yeah.

[16:53] (A)

We're ready when you are.

[17:04] Miura

*I truly believe you'll meet a child
of a star who will light your world.*

[17:09] Mom

Boys, can you come help?

SIGN The Lonely Little Star

[17:11] (A)

Okay.

[17:14] Miura

You will.

[17:17] Chise

I can't believe this book
is here, after I let it go.

[17:22] (A)

Show me more.

[17:23] (B)

Show me.

[17:28] Chise

Elias?

[17:29] Elias

Chise, may I?

[17:31] ---

Huh? Um...

[17:39] Chise

Elias, what is it?

[17:43] Elias

Found it.

[17:48] Elias

That story you just told me...

[17:51] Elias

I believe I've seen
something like it before.

[17:57] Elias

See?

[17:59] Chise

"Mayoiga"?

[18:02] Elias

Yeah.

[18:03] Elias

It shows itself in a spectacular light
to those who get lost in the forest.

[18:10] Elias

So that's how it draws people in.

[18:13] Elias

Huh.

[18:15] Elias

That's so odd.

[18:16] Chise

How so?

[18:17] Elias

Those who wander in are allowed
to bring home just one thing.

[18:26] Elias

You don't see this kind of thing very often around here.

[18:30] Elias

People do steal things by force.

[18:34] Chise

I see.

[18:36] Elias

That's probably the condition for their returning to their own world.

[18:42] Elias

That Miura man gave you something every time you left from the library, correct?

[18:50] Chise

A library card, a picture book, and that book.

[18:55] Elias

I wonder if it counts if it's given to you by someone inside.

[19:01] Chise

What if you can't be given anything?

[19:04] Elias

You'd likely be stuck there.

[19:08] Elias

That's what it means to wander into the other side.

[19:14] Elias

Though I don't know how much he was aware of that.

[19:22] Chise

Miura-san...

[19:24] Chise

He must have known everything.

[19:27] Chise

He must have given the book to me knowing that.

[19:31] Elias

What makes you say that?

[19:32] Chise

If it wasn't *that* book that he'd given me, I probably wouldn't have left him there.

[19:41] Elias

Chise...

[19:42] Chise

Yes?

[19:43] Elias

Is this memory a painful one?

[19:48] Elias

Angie really shouldn't have sent us this.

[19:52] Chise

That's not true.

[19:54] Elias

Really?

[19:56] Ruth

I don't mind this book, either.

[19:59] Chise

Yeah.

[20:00] Chise

You're right.

[20:09] Chise

It's already getting dark.

[20:11] Elias

We've really been talking away.

[20:29] Chise

We didn't finish cleaning.

[20:32] Elias

We can continue tomorrow.

[20:34] Chise

Yes.

[20:35] (A)

It's way past tea time, too.

[20:38] (B)

Stare...

[20:40] Chise

Silky.

[20:41] Chise

You made tea for us?

[20:47] Chise

Sorry.

[20:48] Chise

I'll have it with dinner.

[20:55] Ruth

You sure you want to make
a promise like that?

[20:58] Chise

I'll... I'll do my best.

[21:00] Elias

All right, it's time for dinner.

[21:05] Ruth

It's going to be chicken stewed with tomatoes,

[21:08] Ruth

tomato compote, and dried tomato muffins.

[21:15] Elias

There sure are plenty of

tomatoes during the summer.

[21:28] Elias

Chise, what are you going to do with that picture book?

[21:32] Chise

I think I'll give it another proper read through.

[21:37] Chise

I feel like I can read it differently this time.

[21:45] Elias

If you do, would you talk to me about it again?

[21:52] Chise

Yes.

[23:29] Elias

There's more to the "Mayoiga" story.

[23:32] Chise

There's more?

[23:34] Elias

Anyone who takes something home from that house is met with good fortune.

[23:44] Chise

That might be true.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:18:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:18:43 UTC by whimsee